

ОТЗЫВ

о диссертации Пресновой Наталии Владимировны
«Рецепция Софокла в эпоху Возрождения (на материале латинских
переводов трагедий Фиванского цикла)»,
представленной на соискание учёной степени
кандидата филологических наук
по специальности 5.9.7 — «Классическая,
византийская и новогреческая филология»

Работа Пресновой Н.В. посвящена интересной и одновременно сложной теме — рецепции древнегреческой трагедии в одну из самых важных для рецепции эпох — эпоху Возрождения. Подобного рода исследование требует необходимого ограничения, которое и было сделано диссертанткой, сосредоточившейся на переводах на латинский язык трех из семи трагедий Софокла, объединенных, однако, не хронологически, а тематически, то есть на трагедиях Фиванского цикла: «Эдип Царь», «Эдип в Колоне», «Антигона». Написанные в разное время, эти трагедии наилучшим образом иллюстрируют развитие греческой трагедии, что отражено в ключевых работах по трагедиеведению, внимательно изученных диссертанткой.

Диссертация состоит из введения, трех глав, приложения, в которое помещены анализируемые примеры, списка сокращений, библиографии и заключения. Во Введении дана общая характеристика диссертации, описана ее структура и содержание, сформулированы предмет, цель и задачи работы, дан анализ исследований переводов, описана методология исследования, сформулированы положения, выносимые на защиту, указана теоретическая и практическая значимость работы, приведены сведения о ее апробации. Библиографический список включает в себя работы по проблематике и языку древнегреческой трагедии, труды по истории и теории перевода, а также необходимые труды по культуре Возрождения.

Распределение материала по главам продиктовано самой направленностью работы. Так, *первая* глава посвящена особенностям латинских переводов эпохи Возрождения, тенденциям в книгопечатании XVI века, рукописям и словарям, находившимся в распоряжении переводчиков. Приводятся сведения о типографиях, в которых были опубликованы исследуемые издания, а также даётся обзор латинских переводов античных авторов, выполненных в XV–XVI веках. Кроме того, в данной главе указывается, что в изданиях Софокла XVI века наиболее часто отражаются чтения, характерные для византийской редакции Димитрия Триклиния.

Вторая глава обращается уже непосредственно к изданиям латинских переводов, и, что немаловажно, к принципам комментариев переводчиков, которые Н.В. Преснова справедливо отличает от примечаний, им (то есть примечаниям) уделен соответствующий параграф 3 главы. Вообще рубрикация, разделение глав на параграфы — одно из необходимых условий подобной работы, с которым Н.В. Преснова, нельзя не отметить, справилась удачно.

Что касается переводческих комментариев, то выполненные в разное время, в разных городах и странах, эти комментарии имеют, с одной стороны, определенные отличия, связанные с интерпретацией как образов, так и сюжетов трагедии, с другой — обладают чертами сходства, на которые и указывается в диссертации на страницах 96–97. Так, для всех исследуемых переводчиков характерна моралистическая трактовка трагедии (чтение трагедий особенно полезно для воспитания правителей, так как позволяет им не повторять роковых ошибок героев); часто встречается сравнение трагедии с зеркалом, отражающим человеческие страсти. При этом отношение к героям трагедии или к античной литературе в целом может быть различным: например, французский переводчик Жан Лалеман с недоумением относится к поступку Антигоны, в то время как некоторые переводчики восхищаются ей, а немец Томас Наогеорг называет античные произведения «безбожными» (в

отличие от многих других переводчиков, которые в предисловиях к изданиям восхваляют античную литературу).

Третья глава обращена непосредственно к поэтике изучаемых переводов, а именно, к таким их качествам, как эквимитричность и эквилинеарность, лексические и грамматически особенности. Подробно рассматриваются способы перевода терминов власти (ἄναξ, βασιλεύς, τύραννος и др.), теонимов и эпитетов богов.

В области синтаксиса особое внимание в работе уделяется переводу активных аористных причастий, которым нет соответствия в латинском языке, и передаче конструкции *Genetivus absolutus*.

Интерес представляет также перевод наиболее сложного сегмента трагедии — партий хора: большинство переводчиков не стремились воссоздать метрику оригинала, однако перевод голландца Георга Раталлера наиболее близок к эквиритмическому.

Необходимое внимание уделено также переводу такого элемента стиля трагедии, как гнома, или иначе, сентенция. Это не случайно: в XVI веке сборники сентенций пользуются особой популярностью, в частности, появляется такой сборник цитат из произведений Софокла, о чем сообщается на стр. 132 диссертации. Переводы сентенций, пользующихся наибольшей популярностью у переводчиков и маркируемых кавычками на полях, сопоставляются в Приложении.

Подобный подход к исследованию ренессансных переводов потребовал от диссертантки овладения категориальным аппаратом современного переводоведения, например, чем отличается переводческая установка от переводческой стратегии, в чём особенности переводов *ad verbum* (дословных) и *ad sensum* (по смыслу), и т.д.

В Заключении, подводящем итоги работы, диссертантка обращает внимание на то обстоятельство, что различия в характере перевода связаны с целями и задачами каждого из переводчиков. Так, один переводчик ориентировался прежде всего на узкий круг лиц, другой — в первую очередь

на учащихся, студентов (на титульном листе издания указано, что оно предназначается *ad utilitatem iuventutis*), третий ориентировался на людей образованных, четвертый выполнил свой перевод прежде всего для постановки на сцене, и т.д. Соответственно в зависимости от этих задач отличаются и переводы, например, мера вольности и точности в них. Национальные особенности переводчиков, а также их вероисповедание тоже являются факторами, влияющими на качества перевода, в первую очередь, на его объём: так, переводы, принадлежащие к французской традиции часто более многословны, в то время как немецкие — более лаконичны.

Автореферат полно отражает содержание диссертации, публикации освещают разработку основных ее тем и отражают высокую профессиональную квалификацию их автора. Диссертация Н.В. Пресновой «Рецепция Софокла в эпоху Возрождения (на материале латинских переводов трагедий Фиванского цикла)» удовлетворяет требованиям, предъявляемым к диссертациям, представленным на соискание учёной степени кандидата филологических наук. Работа является самостоятельным исследованием, которое может быть рекомендовано к защите на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.7 — «Классическая, византийская и новогреческая филология».

Научный руководитель
доцент кафедры классической филологии
филологического факультета
МГУ имени М.В. Ломоносова,
доктор филологических наук

Т.Ф. Теперик

10 октября 2024 г.